

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы аудиовизуального перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск -2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-4 - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-4 - способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.4 - применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах);

ИОПК-4.2 - выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 - достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур;

ИПК-4.2 - умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ИПК-4.3 - обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

- Освоить терминологический аппарат по аудиовизуальному переводу.
- Развить навыки анализа профессионального перевода аудиовизуальных произведений.
- Научиться переводить под субтитры, закадр и дубляж.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода», «Практический курс профессионально ориентированного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Теоретические основы аудиовизуального перевода.

Краткое содержание: определение и особенности аудиовизуального перевода, сюжетность и жанровость, основы сценарного анализа, практика.

Тема 2. Перевод под закадровое озвучивание

Краткое содержание: базовые правила перевода под озвучивание, принципы укладки текста перевода в соответствии с длительностью речи, практика перевода.

Тема 3. Перевод под дубляж.

Краткое содержание: базовые правила перевода под дубляж, принципы укладки текста перевода в соответствии с речевой артикуляцией героев, практика перевода.

Тема 4. Перевод под субтитры.

Краткое содержание: пунктуационные ошибки при переводе субтитров, базовые правила и термины перевода под субтитры, принципы восприятия субтитров зрителями, правила работы с субтитровочным ПО, практика перевода.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в устной форме по билетам. Билет содержит один практический вопрос по выполнению анализа аудиовизуального произведения и выбора варианта перевода.

Образец задания:

Провести анализ переводческих решений субтитрированного перевода фрагмента сериала «Горный дух клинка»

灵剑派。。。从 生陨落星光灭 绝，只怕最多三 年时间整个九州 都会遭到，灭顶之灾。	Для школы... Люди умирают, а звезды угасают. В течение 3 лет Кюйшу (мир) станет безжизненной землей.
要尊老爱幼。	Нужно быть вежливым к другим.
找个伙伴同行互 助互利，总好过 单打独斗。	Работать в команде лучше, чем одному.
两年不见。王兄 那和我们是天壤 之别啊。	Прошло два года. Мы на разных полюсах
无事献殷勤非奸 即盗。	Лесть всегда приносит неприятности
水能载舟，亦 能覆舟	Вода может нести лодку, а также опрокинуть ее

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу. – М., 2019. – 234 с.

– Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения – 2013. – С. 374–381.

– Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.

– Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2010. – 208 с.

б) дополнительная литература:

– Акулина А. В. Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода // Филологический аспект №6. – 2017. – № 26. – С. 6–12. – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/audiovizualnyj-perevod-kak-otdelnyj-vidperegovoda.html>

Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) // Л. С. Бархударов. – М. : «Международ. отношения» – 1975. – 240 с.

Воложанина Т. С. Проблемы аудиовизуального перевода с китайского языка на английский язык и русский язык (на примере сериала " 彗星来的那一夜 ") / Т. С. Воложанина, К. М. Бабаева // Актуальные проблемы современной лингвистики. – СПб. : Санкт-Петербургский государственный экономический университет – 2019. – С. 83–90.

Карымшакова Т. Г. Переводческие трансформации в аудиовизуальном переводе (на примере транскрипта к китайскому фильму) // Евразийский научный журнал. – 2019. – №6. – С. 1–4.

в) ресурсы сети Интернет:

- онлайн-словарь bkrs.info
- сайт-справочник wikihsr.ru
- поисковая система baidu.com
- китайская онлайн-платформа «Weibo»

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Тихонова Евгения Владимировна, кафедра китайского языка, заведующий, доцент, кандидат педагогических наук.

Крайдер Анастасия Вадимовна, кафедра китайского языка, старший преподаватель.